

**COMPAGNIE Ah**

**La Compagnie Ah**



Collaborateur artistique Laury André  
Scénographie Charlotte Villermet  
Costumes Madeleine Lhopitalier  
Lumières Fouad Souaker  
Chorégraphie Claire Faurot  
Magie Nicolas Audouze  
Chef de chant Ernestine Bluteau

Avec Laetitia Ayres  
Ariane Brousse,  
Victorien Disse,  
Jules Dousset,  
Francisco Gil,  
Ivan Herbez,  
Oriane Moretti,  
Alice Picaud,  
Marie Salvat,  
Maxime de Toledo

**Un songe  
d'une nuit d'été**  
◀ **Shakespeare / Purcell** ▶

◀ Mise en scène Antoine Herbez. Adaptation Wajdi Lahami. Direction musicale Didier Benetti ▶

[www.compagnie-ah.com](http://www.compagnie-ah.com)

Affiche Michel Bouvet

Michel Bouvet

**THÉÂTRE au croisement des arts**



*d'après Shakespeare et Purcell*

adaptation - Wajdi Lahami  
mise en scène - Antoine Herbez

# Un songe d'une nuit d'été

*A midsummer night's dream*

Adaptation **Wajdi Lahami**  
Mise en scène **Antoine Herbez**  
Direction Musicale **Didier Benetti**

Scénographie **Charlotte Villermet**  
Costumes **Madeleine Lhopitallier**  
Lumières **Fouad Souaker**  
Chorégraphies **Claire Faurot**  
Chef de chant **Ernestine Bluteau**  
Assistanat **Laury André**

photos Agathe Poupeney - Corinne Vaglio

Interprètes

**Oriane Moretti** - Titiana  
**Maxime de Toledo** - Oberon  
**Francisco Gil** - Puck  
**Ariane Brousse** - Helena  
**Laetitia Ayrès** - Hermia et Fleur de poix  
**Jules Dousset** - Demetrius  
**Ivan Herbez** - Lysandre  
**Victorien Disse** - Papillon - *Théorbe et Guitare baroque*  
**Alice Picaud** - Toile d'araignée - *Violoncelle*  
**Marie Salvat** - Graine de moutarde - *Violon*

## Chants issus de *The Fairy Queen* de Purcell

Come come Let us leave the town  
No kiss you at all  
When I have often heard young Maids complaining  
Sing while we trip on the Green  
Hush, no more, be silent all  
If love's sweet passion, why does is torment?  
They shall be as happy  
O Let me weep

DISTRIBUTION



*Une forêt, près d'Athènes, à la tombée de la nuit...*

Parce qu'Hermia refuse d'épouser Demetrius malgré la loi suprême qu'on lui impose, parce qu'elle aime Lysandre et qu'elle est aimée de lui, le jeune couple décide de fuir à travers les bois qui joutent la ville. Demetrius suit le couple. Helena, amoureuse éconduite, suit Demetrius.

Les quatre amants s'enfoncent et se perdent dans une forêt peuplée de fées et d'esprits sur lesquels règnent Titania et Oberon, eux-mêmes en pleine querelle. Pour se venger de l'affront que lui a fait subir sa reine mais également touché par les déboires amoureux de la belle Helena, le roi envoie son sbire, le lutin Puck, chercher une fleur magique. Presser un peu de son suc sur les yeux d'un dormeur l'oblige à tomber amoureux du premier être aperçu à son réveil. Oberon veut lui-même agir sur Titania. Mais, pour régler le problème des athéniens, il a la fâcheuse idée de confier la tâche au maladroit Puck...

Se plonger dans Shakespeare est autant un bonheur absolu qu'un défi considérable.

Chacune de ses œuvres mises en scène est un chantier qui permet l'infini d'une lecture à chaque fois renouvelée. Il faut avoir une part d'inconscience et de rêve pour s'y essayer. Je l'ai tenté, avec le *Songe*, pièce de jeunesse de Shakespeare. J'aime cette pièce, je l'ai toujours aimée. Je l'ai appréhendée avec une adaptation qui écourte une partie de l'œuvre, celle des artisans, pour me concentrer sur les jeux de l'amour, multiples et éternels, excessifs et dissonants, qui sont au cœur de cette comédie.

La discorde entre le roi et la reine des fées crée le chaos de la forêt. Quatre pauvres mortels s'y perdent, s'y désarticulent jusqu'à l'épique combat final, anarchique feu d'artifice de quatre adolescents victimes d'esprits joueurs et d'un Puck aussi maladroit que cocasse. Ces histoires d'amour pourraient bien être un parcours initiatique pour tous. A la fin de la pièce, le chant de l'alouette, annonciatrice de l'aurore, dégagera la clairière pour nous faire découvrir un monde épuré, un environnement immaculé où peut s'inscrire l'amour régénéré.

Et dans ce monde, la musique de Purcell ! C'est par la musique que j'ai abordé la mise en scène. C'est elle qui fait vivre la magie de cette forêt le temps d'une nuit d'été, c'est elle qui fait se mouvoir les arbres, apparaître le brouillard et rosir la lune argentée. Elle est le bruissement des ombres des êtres surnaturels, dont le son des instruments et les voix lyriques s'élèvent, haut dans le ciel.

Cette musique baroque, Ô combien féérique, Ô combien poétique, devient mon guide et mon langage du merveilleux.

Une scénographie tout en mouvement  
Des costumes dans l'expression du monde végétal  
Des voix lyriques et un trio baroque  
Des chants en anglais



FLUIDITÉ/ HARMONIE

*If Love's a sweet passion, why does it torment?*

*If a bitter, oh tell me whence comes my content?*

*Since I suffer with pleasure, why should I complain,*

*Or grieve at my fate, when I know 'tis in vain*

Rien n'est simple quand la passion amoureuse se déchaîne et que, de surcroît, des forces magiques s'en mêlent. Pourtant, grâce à l'adaptation de Wajdi Lahami et du metteur en scène Antoine Herbez, *Ce Songe d'une nuit d'été* crée une composition lumineuse, fluide et comique. L'action, resserrée autour de l'errance des quatre amoureux au milieu d'une forêt féerique, est savamment ponctuée par des airs du *Fairy Queen*, de Purcell. Théâtre, chant lyrique, musique baroque et merveilleux, tout s'allie dans une parfaite cohérence, permettant à tous les artistes (interprètes et intervenants) de conjuguer leurs talents au service de la comédie... Du très bon Shakespeare, à savourer en famille. **Télérama TTT**

La comédie, la magie, les combats, la cruauté, la musique et la poésie se mêlent ici remarquablement. Le metteur en scène Antoine Herbez souhaitait faire de ce spectacle une véritable aventure dans le merveilleux, il nous embarque dans un formidable voyage! **Pariscope**



Résolument tout public et d'une grande exigence, ce spectacle fluide et enchanteur s'avère donc une totale réussite. **Froggy's delight**

Une forêt sublimée, des costumes de toute beauté... La féerie est au rendez-vous... **Le Parisien**

La mise en scène, pleine de trouvailles, allie harmonieusement théâtre et interludes musicaux... Un spectacle ludique, moderne et appropriable par tous... Un coup de maître... *Ce Songe d'une nuit d'été* célèbre les mots, le chant, la magie, l'amour et le rire. **Resmusica.com**

Magique. Merveilleux. Surprenant. Original. **Reg'Arts**

Antoine Herbez invente un objet unique avec l'ambition à la fois démesurée et humble de donner à partager les saveurs de l'opéra et du théâtre classique à tous. **Magique. Rhinoceros.eu**

Un spectacle totalement réjouissant. Le public ne s'y est pas trompé qui a fait à la Compagnie Ah un vrai triomphe. **Le Petit Renaudon Sarlat**

*Ce Songe* mariant le texte de Shakespeare à la musique de Purcell est une réponse en forme de proposition théâtrale, une adaptation qui dépasse les procédés habituels du toilettage stylistique du texte, ou de la simple transposition de l'intrigue à l'époque moderne. Il s'agit ici d'une véritable adaptation, qui ose prendre la distance nécessaire, qui ouvre largement la perspective, pour mieux revenir, non à la lettre, mais à l'essence du texte de Shakespeare... L'ensemble est généreux et inspiré : ce n'est pas seulement « un Shakespeare » qu'aura vu le public de *Ce Songe*, mais toute l'esthétique baroque, dans son goût pour le mélange des arts, la richesse des ornements, les jeux d'illusion qui se dissipent au lever du jour : le temps d'un rêve, enchanteur et étonnamment moderne. **Paroles en Scène - Le Perreux**

Un spectacle époustouflant de poésie, de créativité et d'énergie. **Ouest France**



## **Un songe d'une nuit d'été** *a été joué*

- Théâtre de Thalie à MONTAIGU (85)
- Opéra-Théâtre d'AVIGNON (84)
- Théâtre municipal de LOUVRES (95)
- Festival des Jeux du Théâtre à SARLAT (24)
- Festival des Nuits de la Mayenne Ste SUZANNE (53)
- Théâtre Gérard Philipe de BONNEUIL (94)
- Centre des Bords de Marne de LE PERREUX (94)
- Théâtre La Lucarne à ARRADON (56)
- Festival de Théâtre de NOIRMOUTIER (85)
- Théâtre André Malraux à GAGNY (93)
- Théâtre de la Vallée de l'Yerres à BRUNOY (91)

## Conférence théâtralisée

en lien avec le spectacle *Un Songe d'une nuit d'été*



# Ah, In & Out

**Les coulisses de la création**

Comment s'est construit "Un Songe d'une nuit d'été" ?

Qu'est-ce que le travail d'une compagnie artistique ?

Sur le plateau, à partir d'images d'archive du spectacle - répétitions filmées, chants et tessitures, mise en avant des instruments de musique, maquette de décor, de costumes, extraits filmés, mais aussi interprétés grâce à l'intervention de comédiens - Antoine Herbez orchestre une démonstration sur toutes les étapes de la création.

Quel est le point de départ du spectacle ? Qu'est-ce qu'une adaptation ? Comment trouve-t-on les interprètes ? Comment construit-on une mise en scène ? La création théâtrale qu'est-ce que c'est ?

Cette conférence originale, ludique et pédagogique, permet au public de vivre en direct la fabrication artistique tout en le sensibilisant sur tous les métiers du spectacle.

De plus, *Ah, In & Out* propose d'être non seulement spectateur mais également acteur grâce à quelques petites actions participatives.

*Durée : 1h15 environ - spectacle à 2 interprètes - projections images/vidéo - son*

Formé au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, entre autres par Pierre Debauche et Claude Régy, Antoine Herbez entame tout d'abord une carrière d'acteur. Parallèlement à ses études, la mise en scène s'impose très vite à lui comme une nourriture complémentaire et essentielle. En 2000, désireux d'une structure dans laquelle il peut recentrer et continuer à définir son travail, il crée la Compagnie Ah. Que ses créations soient à partir de textes contemporains ou classiques, il cherche avant tout la résonance à notre époque. Avec un spectacle comme *Un Songe d'une nuit d'été*, il franchit une nouvelle étape dans sa démarche artistique et affirme son goût pour les métissages des arts et des cultures. Il se définit comme homme de troupe, croit à la notion de « chemin de l'artiste » et porte avec énergie l'amour de son métier.



Répétition du *Songe* à Sarlat



### Oriane Moretti – Titania

Elle commence la musique par l'étude du violon puis devient danseuse au Ballet National Roland Petit à Marseille avant d'embrasser une carrière lyrique soliste. Formée par Mireille Alcantara puis Maryse Castets et Elsa Maurus, elle débute au Capitole de Toulouse et chante aujourd'hui en soliste dans les Opéras de Bordeaux, Tours, Metz, Reims... Finaliste du Concours FLAME 2012 et demi-finaliste du Concours International de Chant Lyrique d'Arles 2012. En 2010, elle fonde et dirige sa propre compagnie : *Correspondances Compagnie / Les Arts* en partage pour laquelle elle crée 3 opéras de chambre.



### Maxime de Toledo – Oberon

Franco-américain, Maxime se forme à la Manhattan School of Music de New York et fait ses débuts au Metropolitan Opera aux côtés de Roberto Alagna dans *Don Carlo*. Il apparaît à Broadway et off-Broadway dans *Camelot*, *Showboat*, *La Mélodie du Bonheur*, *Yank*, *Titanic*, *Hair* et dans la pièce à succès *This*. À l'écran, on le voit dans les séries TV cultes *The Sopranos* et *All My Children*, et au cinéma dans *One Last Beat*, *Foulard* et *One Last Thing*, avec Ethan Hawke. En France, il se produit dans l'opéra *Carmen*, la revue *Ça c'est Paris !*, les opérettes *La Vie Parisienne* et *Andalousie*, la comédie musicale *Sweeney Todd* à l'Opéra de Reims, *Forever Young* à Bobino, *Passion* au Châtelet, et *Gypsy* à Toulouse. A l'écran, dans *Un Village Français* (saisons 5-7), la série *Crossing Lines*, et la publicité pour les poètes *Invicta* d'Etienne Chatilliez.



### Francisco Gil – Puck

Après trois Premiers 1<sup>er</sup> prix au Conservatoire d'Art Dramatique de Mulhouse, il entame une carrière d'acteur. Il est mis en scène par Philippe Berling, Patrick Zuzalla et Jeanne Vitez, Pascal Holtzer... Il travaille également le masque et le clown avec Guy Ramet à Bruxelles. Amoureux du chant, il décide de s'y consacrer pleinement à partir de 2006 : Conservatoire de Colmar, classe de Francis Jeser, puis il intègre l'AICOM. En 2014, il rencontre Karen Nimereala Acampora qui approfondit son chemin vocal et son répertoire lyrique. Récemment, il interprète le rôle de Jupiter dans *Orphée aux Enfers* d'Offenbach (Fabrique-Opéra à Caen) puis le rôle de Popoff dans *La Veuve Joyeuse* de Franz Lehar au festival Angevin d'Opéra-bouffe.



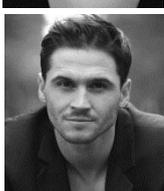
### Ariane Brousse – Helena

Formée à l'Ecole Claude Mathieu à Paris. Elle joue dans *Variations sur la Mort*, de Jon Fosse (mise en scène Adrien D-Hepner), *Liliom* de Ferenc Molnar, *Le Misanthrope* et *l'Auvergnat* ; dans 3 créations, *Sur le Seuil* (France et Istanbul) mis en scène par l'auteur Sedef Ecer, puis *Où vas-tu Pedro* de Manon Moreau. En 2012, elle joue *les Précieuses Ridicules* mis en scène par Pénélope Lucbert au Lucernaire. Elle crée en 2013 *Purge* de Sofi Oksanen, le rôle de Zara, (mise en scène Tiina Kaartama). Sportive (championne de France de GRS), elle pratique la capoeira, le Kinomishi, le tango Argentin, et le chant. Elle a écrit également et interprète la pièce *L'Envers des Maux*, créé au Lucernaire en 2014, mise en scène de Pénélope Lucbert.



### Laetitia Ayrès – Hermia et Fleur de Poix

Formée à Buenos Aires puis à Paris en théâtre musical, elle interprète des rôles issus de répertoires variés : opéra (*Così fan tutte*, la *Flûte enchantée*, *Bastien Bastienne*), opérette (*Monsieur Choufleuri*, *La Belle Hélène*, *Le pont des soupirs*, *La princesse de Trébizonde* et *La Périhole*), comédie musicale (*Les Misérables*, *Man of la Mancha*). En récital elle a notamment chanté pour Radio France, l'Ambassade de France de Jordanie ; elle est également soliste dans le dernier long métrage de Josiane Balasko. En 2015, elle écrit et interprète son deuxième spectacle dédié aux musiques de films, « Judy, Barbra et moi », programmé à Paris, Londres et Lausanne.



### Jules Douset – Demetrius

Dès 17 ans il parcourt l'Angleterre, l'Espagne, l'Italie et la Tunisie, Il suit des formations de comédie musicale à l'école Cococomin de Barcelone, l'ACP de Paris et d'actor studio, la comedia dell'arte avec la compagnie du Hibou, suit des stages de danse Sévillanaise, de claquettes et pratique régulièrement le modern jazz et le hip hop, ainsi que le Karaté, la boxe, le kick-boxing. En 2014 il interprète *Zézé* dans *Mistinguett* au Casino de Paris qu'il reprend en 2015. Il tourne beaucoup pour la télévision (*Nos chers voisins*, *Le destin de Rome*, *Joséphine ange gardien*...). Depuis 2010, il réalise également des courts-métrages.



### Ivan Herbez – Lysandre

Sortant d'une solide formation théâtrale durant 4 ans à Paris et à Londres, il a joué des textes de Gogol, Shakespeare, Goldoni, Lorca, Marivaux, Corneille ou encore des textes d'auteurs contemporains. Il a joué Tybalt dans *Roméo et Juliette* au Gyptis à Marseille (mis en scène Françoise Chatôt), au 20<sup>ème</sup> Théâtre *Horace*, (mise en scène Manon Montel). à l'Opéra Comique *La Muette de Portici*, (mise en scène Emma Dante)...Côté audiovisuel, on a pu le voir dans *Deux frères sur les docks*, *La Danse de l'Albatros*, *A la vie à la mort*... En 2014, il est au Lucernaire avec *L'envers des maux* d'Ariane Brousse, mis en scène par Pénélope Lucbert.



### Alice Picaud – Toile d'araignée - Violoncelle

Ayant commencé violoncelle et piano à 6 ans (CRR de Nevers), elle entre à 15 ans dans la classe de Xavier Gagnepain (CRR de Boulogne), puis étudie à Londres au Royal College of Music (Bachelor en 2011). Sa passion pour la musique de chambre l'amène à se former pendant 3 ans dans la classe du Quatuor Ysaye (CRR de Paris). Avec son quatuor Agora, elle joue dans de nombreux pays (Japon, Brésil, Angleterre, Allemagne, Suisse), invité de prestigieux festivals (Aix, Epau, Paris JT, Nuits Romanes, Ars terra, Envolées musicales) et couronné par un prix au concours européen de la FNAPEC. Fêrue d'enseignement, elle décide de se former à la pédagogie instrumentale et intègre la formation au Certificat d'Aptitude du CNSM de Paris en 2013. Elle explore les nombreuses facettes du spectacle vivant avec l'improvisation libre de l'ensemble de soundpainting, Amalgammes, et le groupe de rock Najjar.



### Marie Salvat – Graine de moutarde - Violon

Elle commence le violon à 7 ans (CRR de Perpignan). A 17 ans, elle entre 1<sup>ère</sup> nommée au CNSM de Paris (classe de Patrice Fontanarosa) deux ans plus tard. Après un séjour à la Musikuniversität de Vienne, elle valide son Master au Royal College of Music de Londres dans la classe de Yossi Zivoni, entame un cursus de Musicothérapie au CIM, et continue à se former en théâtre, chant, danse. Aujourd'hui elle partage son temps en tant que violoniste et chanteuse dans tous les styles : le trio à cordes, le théâtre musical (Compagnie en Chemins), la chanson française (Collectif Danton), l'orchestre (co-soliste à l'Orchestre de Dijon Bourgogne) et le jazz (Kaila Sisters quartet).



### Victorien Disse – Papillon – Théorbe et Guitare baroque

Il commence la musique par la guitare où il parcourt différents styles : flamenco dans la classe de Claude Worms, bossa nova avec Renato Velasco et guitare classique avec Alain Rizoul. Il se tourne ensuite vers le jazz et intègre l'American school of Modern Music où il obtient son diplôme. Ensuite, il commence la musique baroque avec Miguel Yisrael et intègre la classe de Benjamin Perrot avec le théorbe et la guitare baroque au Conservatoire de Versailles. Il participe aux jeudis musicaux avec le Centre de Musique Baroque de Versailles et divers productions avec les Conservatoires de Paris ainsi que le Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Il se produit régulièrement sur scène en Europe, en musique de chambre ou orchestre avec plusieurs ensembles (*Les Impatiences*, *Baroque Nomade*...). Il fonde en 2015 l'Ensemble Mitis avec la harpiste Caroline Lieby.

Diffusion

**Odile Sage - *D'un Acteur, l'Autre***

**00 33 (0)1 69 49 32 09**

**00 33 (0)6 81 91 45 08**

**acteur@orange.fr**

**www.dunacteurlautre.com**

